



A Practical Course of
English-Chinese & Chinese-English
Translation

实用英汉互译技巧

修订版

汪 涛 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

A Practical Course of
English-Chinese & Chinese-English
Translation

实用英汉互译技巧

修订版

汪 涛 编著



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

实用英汉互译技巧/汪涛编著. —修订版. —武汉: 武汉大学出版社,
2006. 3

ISBN 7-307-04725-X

I. 实… II. 汪… III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 012103 号

责任编辑: 春风 责任校对: 黄添生 版式设计: 支笛

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 湖北省通山县九宫印务有限公司

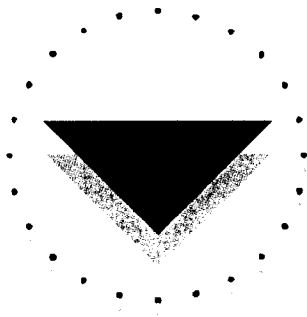
开本: 787×980 1/16 印张: 23.875 字数: 440 千字 插页: 2

版次: 2001 年 11 月第 1 版 2006 年 3 月修订

2006 年 3 月修订版第 1 次印刷

ISBN 7-307-04725-X/H · 426 定价: 29.00 元

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售
部门联系调换。



修订版前言



自本书于2001年11月第一次印刷以来,已经过了整整四年的时间。在这短短四年时间中,本书得到了广大师生的大力支持,因而一印再印。在本书的使用过程中,其优点与长处、缺点与不足都一一显现出来。本书的实用性、内容的新颖性、编排的合理性和例句的典型性都得到了广大师生的一致认同。然而,由于笔者水平有限,书中难免存在一些疏漏,少数译文还有待商榷。应广大师生与武汉大学出版社的要求,现对本书进行修订。

本次修订主要从两个角度进行。第一是针对第一版内容的修订。首先,对本书的第一版的疏漏进行了纠正;其次,作者对第一版中的全部译文进行了深入细致的分析研究,对其中少数译文欠妥之处在广泛征求专家同行们的意见后,进行了修改;再次,对第一版从版式上进行了重新设计,使之更具时代性。

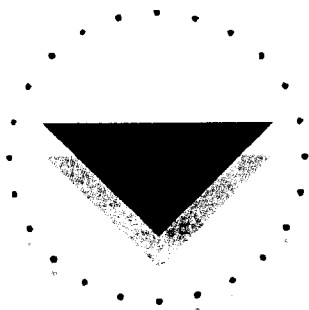
第二是对第一版内容上的补充,在汉译英技巧的后面新增加了一章,即“时事政经文本中词语的英译处理”。之所以要补充这一章,是基于以下四个方面的考虑:第一,时事政经文本中词语的专业性强、涉及面广,查找不便;第二,时事政经文本的政治性特点决定了词语翻译的难度,要求译者具有相当的政治意识和政策意识,如果处理不好,轻则闹笑话,重则有辱国家尊严;第三,世界多元化、经济全球化的快速发展使整个世界都在发生巨大的变化。与此同时,中国也处于日新月异的变革之中,新的事物层出不穷,新的方针政策相继产生,新的词语、新的表述不断涌现。这些都给翻译工作带来了困难,也提出了新的挑战;第四,在本人收到的大量读者来信中,很多读者也希望能够补充这方面的内容。因此,作者收录了近十年来,尤其是近五年来国内权威的期刊杂志上、已为各级外事部门广泛采纳的英译版本,力求在译例上更准确和更具权威性。

感谢广大读者对本书的大力支持,没有他们,本书是不会取得目前的成绩的。感谢武汉大学外国语学院英文系的各位领导、老师、同事、朋友在专业上对本书的支持,使本书能够在质量上进一步精益求精。同时,还要感谢荷兰莱顿大学校友、外交部欧洲司资深外交官仲舒甲先生对本书给予的支持。

尽管是修订本,书中仍会存在这样或那样的问题,欢迎广大师生、同行、专家和朋友提出宝贵意见。

编著者

2006 年 1 月



前 言



翻译是人类语言活动的重要组成部分,它只有通过语言实践才能习得。本人在近几年的翻译实践中,一直在探索和努力把翻译理论课改造成翻译实践课,其目的就是要引起学生的思考和讨论,要学生弄明白英汉互译的技巧和要点,指导学生进行有针对性的训练,做到融知识性、趣味性和实用性于一体。实践证明,这一方法是有成效的。本书共三讲,分为概论、上编和下编。从内容上看,每讲之间衔接紧凑,过渡自然,使全书浑然一体。

本书具有以下特点:

1. 实用性强

本书取材广泛,集众家之长,重理论,更注重翻译技巧的传授,实践指导性强。其目的是帮助广大英语爱好者更快、更好地提高翻译水平。

2. 层次分明

本书分为概论、上编和下编。概论是综合性解说,介绍翻译标准,对比汉语和英语两种语言的差异,分析翻译中的矛盾与对策,帮助读者理清翻译思路;上编介绍英译汉技巧,包括词语、常见句式的翻译、常用的翻译技巧、比喻和习语的翻译;下编介绍汉译英技巧,包括词语、句子、习语的翻译、语篇的处理和广告的翻译等。

3. 例句典型、新颖

在介绍英汉互译理论和翻译技巧的过程中,本书精心筛选出一些典型性的例句,对英汉互译的基本用法、结构、技巧等进行了阐述和详解,以期达到举一反三、触类旁通的效果;本书例句的涉及面很广,内容新颖,时代感强,可以满足多

层次读者的需要。

4. 学习与应用相结合

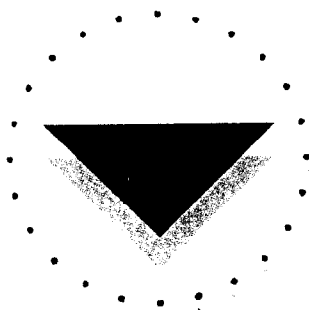
本书在每一章节后面设有精选的练习,有助于读者对各章节翻译技巧的消化和吸收,通过实践来掌握翻译技巧,培养和提高翻译技能。练习答案均附于书后,以供读者参考与自评。

本书的读者对象为大中专院校的师生、英语自修者和英语爱好者,对于自学考试、四、六级考试、在职研究生入学考试、硕士、博士生入学考试等都具有非常现实的指导意义。当然,它也可以供英语专业的学生学习和参考。

在本书的策划和成书过程中,得到了武汉大学出版社春风同志的大力支持,在此表示感谢。书中如有疏漏和错误之处,敬请专家、学者和广大读者不吝赐教,以利改正提高。

编 者

2001年3月6日



目 录



概 论

第一章 翻译的性质、标准与要求	3
一、翻译的性质	3
二、翻译的标准	4
三、翻译的要求	5
第二章 英汉语言对比及翻译对策	6
一、词汇方面	6
二、词序句序方面	8
三、句子结构方面	11
第三章 英汉互译中的矛盾与对策	15
第一节 理解与表达	15
一、语义方面	15
二、语境方面	16
三、交际方面	17
第二节 准确与通顺	18
一、只求准确而不求通顺就不是真正的准确	18
二、只求通顺而不求准确就不是真正的翻译	19

第三节 直译与意译	20
一、能直译就直译	20
二、不宜直译就意译	21
三、直译与意译兼用	22
上编 英译汉技巧	
第一章 英语词语的准确理解与表达	25
一、英语词语的准确理解	25
二、英语词语的准确表达	28
第二章 常见句式的翻译	31
第一节 否定句式的翻译	31
一、完全否定	32
二、部分否定	32
三、形式否定	34
四、含蓄否定	37
五、否定转移	40
六、双重否定	44
七、其他否定	45
第二节 比较句式的翻译	49
一、各种比较格式的替换	50
二、等比句式	51
三、差比句式	54
四、极比句式	58
五、比例句式	60
六、择比句式	61
七、介词表示比较	61
第三节 定语从句的翻译	63
一、限制性定语从句	63
二、非限制性定语从句	64
三、分述法	65
四、带有状语功能的定语从句	68
五、分离式定语从句	70
六、as 引导的定语从句	72

第四节 被动句式的翻译	74
一、译成汉语的主动句	74
二、译成汉语的被动句	77
三、译成汉语的特殊结构	79
第五节 It is... that 句型的理解与翻译	81
一、“It is + 名词 + that...”结构	81
二、“It is/was + 形容词 + that...”结构	81
三、“It is a + 形容词 + 名词 + that...”结构	82
四、“It is + 过去分词 + that...”结构	83
五、“It is/was... that...”强调结构	83
六、“It was not until/till... that...”结构	84
七、“It is (high) time that...”结构	84
第六节 there be 句型的理解与翻译	86
一、there be 的一般结构	86
二、there be 结构的非谓语形式	89
第七节 特殊结构的理解与翻译	91
 第三章 英译汉常用技巧	108
第一节 省略法	108
一、从语法结构考虑的省略	108
二、从修辞角度考虑的省略	113
第二节 增译法	114
一、从句法结构上考虑	115
二、从意义或修辞上考虑	116
三、两种角度的综合运用	121
第三节 重译法	122
一、为了语义明确的目的而重复	123
二、为了强调而重复	128
三、为了使译文生动而重复	129
第四节 转译法	132
一、各种词类的转译	132
二、句子成分的转译	137
第五节 引申法	142
一、词义的引申	143

二、修辞的引申	143
三、概念大小的引申	144
四、虚实的引申	144
五、程度的引申	146
六、比喻、惯用语和成语典故的引申	146
七、句义的引申	147
第六节 换序法	149
一、前置法	149
二、倒置法	151
三、拆离法	152
四、插入法	153
五、重组法	156
第七节 分译法	158
 第四章 英语习语的理解与翻译	 166
一、直译法	166
二、直译加注法	167
三、套译法	168
四、意译法	169
五、英语习语翻译中值得注意的问题	170
 第五章 英语比喻的理解与翻译	 173
一、明喻的理解与翻译	174
二、暗喻的理解与翻译	178

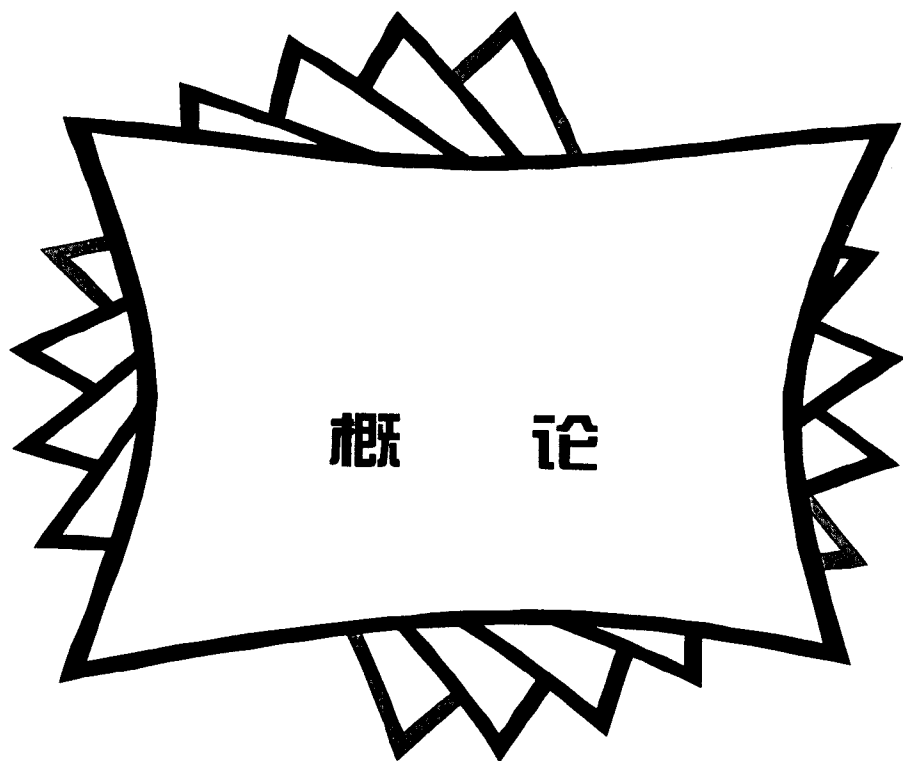
下编 汉译英技巧

第一章 汉语词语英译技巧	185
第一节 汉语词语英译时的准确处理	185
第二节 汉语词语英译时的增减处理	193
一、词语的增补	193
二、词语的删减	195
第三节 汉语词类的转换处理	200
第四节 汉语词组的英译处理	203

一、汉语名词性词组的英译处理	203
二、汉语修饰性词组的英译处理	207
三、汉语四字排比结构的英译处理	209
第五节 汉语数量词的英译处理	213
一、汉语数词的英译处理	214
二、汉语量词的英译处理	216
三、汉语倍数的英译处理	218
第六节 汉语虚词的英译处理	221
一、灵活翻译,适当增补	221
二、表示强调的虚词的处理	222
三、表示时间的副词和助词的处理	223
四、感叹词的处理	225
五、连词的处理	225
六、“的”字结构的处理	226
第二章 汉语句子的英译的基本方法	229
第一节 汉语句子的英译的难点	229
一、句子主干的确定	229
二、信息重心的确定	231
三、逻辑顺序的安排	231
四、句内关系的再现	232
五、时态、语气的体现	235
第二节 汉语无主句的英译处理	238
一、汉语祈使句译成英语祈使句	239
二、采用英语的被动结构译出	239
三、采用倒装语序译出	240
四、采用“ <i>There be</i> ”结构译出	241
五、采用 <i>it</i> 作主语译出	241
六、增添适当的代词或名词充当主语	242
七、因文制宜,区别对待	242
第三节 汉语连谓句和兼语句的英译处理	244
一、汉语连谓句的英译处理	244
二、汉语兼语句的英译处理	247
第四节 汉语外位语结构与主次信息句的英译处理	251

一、汉语外位语结构的英译处理	251
二、汉语主次信息句的英译处理	255
第五节 汉语长句的英译处理	258
一、原序翻译	258
二、断句翻译	259
三、变序翻译	262
第六节 汉语“得”字句的英译处理	264
一、表示能力或可能性的“得”字句	264
二、表示程度或结果的“得”字句	265
第七节 汉语“把”字句的英译处理	269
一、含有“处置”意思的“把”字句	270
二、带有双宾语的“把”字句	270
三、含有“致使”意义的“把”字句	271
四、表示“把 A 当 B”的“把”字句	271
五、含有“把……—……”的“把”字句	272
六、含祈使意味的“把”字句	272
七、表示不愉快事情发生的“把”字句	273
八、表示动作场所和范围的“把”字句	273
九、将“把”字句翻译成英语被动句	273
十、根据英语习惯灵活处理“把”字句	273
第八节 汉语“是”字句的英译处理	274
一、表示“等同”的“是”字句	275
二、表示“类属”的“是”字句	275
三、表示“事物状态”的“是”字句	275
四、表示“存在”的“是”字句	276
五、在两个类似结构中表示“区别”的“是”字句	276
六、表示“让步”的“是”字句	277
七、表示“强调”的“是”字句	277
八、表示“凡是”的“是”字句	278
九、表示“恰当”的“是”字句	278
十、表示“选择”或“疑问”的“是”字句	279
十一、表示“确认”的“是”字句	279
十二、表示“特征”的“是”字句	279

第三章 汉语习语的英译处理	281
一、汉语习语英译的常用方法	281
二、汉语习语英译过程中应注意的问题	287
三、汉语习语中数词的英译处理	291
第四章 汉语英译的语篇处理	295
一、汉译英中的词句意义上的调整	295
二、汉译英中的句法调整	298
三、汉译英中的段落调整	298
第五章 汉语广告的英译处理	306
一、广告英语的特点	306
二、汉语广告英译中应注意的问题	310
三、广告文体特点与英译	317
第六章 时事政经文本中词语的英译处理	322
一、时事政经词语的积累	323
二、时事政经词语的准确理解	328
三、时事政经词语的恰当表达	331
附录 参考译文	338
参考书目	370





翻译的性质、标准

与要求



一、翻译的性质

什么是翻译？翻译是一种语言文字的实践，是利用一种语言文字将另一种语言文字所表达的思想确切而完善地重新表达出来的实践。翻译是人类语言活动的重要组成部分，也是使用不同语言的国家、地区之间相互交流、沟通、学习的不可替代的手段。翻译在社会、经济、文化、科技的发展中起着重要的作用。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至五四的西学翻译。中国早在公元初期就开始了翻译活动，主要进行佛经翻译，以唐朝的玄奘最为突出。他不仅翻译了 75 部佛经，还将老子的部分著作翻译成了梵文，成为将汉语著作介绍到外国的第一人。明代的徐光启和意大利人利玛窦合作翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等书，开创了引进外国先进科学技术的先河。到了清代，林纾和严复脱颖而出，前者以翻译西方文学著作为主，后者以翻译西方政治经济学和科技著作为主。值得一提的是严复在《天演论》中提出了著名的“信、达、雅”翻译标准，为我国翻译事业作出了很大的贡献。而五四运动是我国近代翻译史上的分水岭，“五四”以前以西方资产阶级学术著作和文学作品为主，“五四”以后开始介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品，为中国后来的革命斗争作了充分的理论和思想准备。

自改革开放以来就逐渐掀起了第四次翻译高潮，无论在规模、范围、质量水平还是在对中国社会发展的贡献上，都是前三次高潮所无法比拟的。这一次翻译高潮的出现，是改革开放政策的实施和全球信息时代降临的结果。在今日的“地球村”，翻译工作的重要性和实用性更加显得重要。中国要走向世界、了解